

朗格世界童话大系

英汉对照插图本

THE  
YELLOW FAIRY  
BOOK

金色系列之三

Thumbelina  
拇指姑娘

安德鲁·朗格 编

中国对外翻译出版公司



朗格世界童话大系  
金色系列之三

# 拇指姑娘

Thumbelina

王 珺 龚章霞 王建新 译



中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

拇指姑娘/(英)朗格编;王珺,龚章霞,王建新译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1

(朗格世界童话大系·金色系列)

ISBN 7-5001-1306-4

I. 拇... II. ①朗...②王...③龚...④王 III. 英语—对照读物,童话—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126411 号

---

**出版发行/中国对外翻译出版公司**

**地 址**/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

**电 话**/(010)68002481 68002482

**邮 编**/100044

**传 真**/(010)68002480

**电子邮件**/ctpc@public.bta.net.cn

**网 址**/www.ctpc.com.cn

**总体策划**/迪 伊

**责任编辑**/臧惠娟 徐小美

**封面设计**/王 佳

**印 刷**/北京奥鑫印刷厂印刷

**经 销**/新华书店北京发行所

**规 格**/850×1168 毫米 1/32

**印 张**/7.875

**版 次**/2005 年 1 月第一版

**印 次**/2005 年 1 月第一次

**印 数**/1-6000

---

**ISBN 7-5001-1306-4/H·406 定价:15.00 元**



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 出版前言

安德鲁·朗格（1844—1912 年）是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家，以研究神话、民间传说闻名于世，由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自 1889 年问世以来，历久不衰，备受世界各国人民的喜爱。本书即其中之一。

“金色系列”共收录童话四十八篇，配有一百多幅精美插图，英汉对照，辑为三册。本系列所收童话主要包括德国、法国、冰岛、印第安人和其他故事，既有人们耳熟能详的格林童话和安徒生童话；也有匈牙利、波兰、俄罗斯等国家新颖奇特的民间传说。这些文字清浅、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手，获益匪浅。

童话作为一种民间传说是人类最古老的文学作品，蕴涵着深刻的做人的道理，人们口口相传，历久弥新。童话不仅儿童们喜爱，成年人亦可从中汲取丰富的知识。通过童话那质朴生动的语言，尤其是朗格那散文般的英语，了解世界各国的风土人情、文化传统，增长我们学习掌握地道英语所不可或缺的背景知识，这便是我们出版英汉对照“朗格世界童话大系”的初衷。希望本书能给读者朋友们带来快乐，有所帮助。

中国对外翻译出版公司

## 序 言

本编者再出版一本童话书，我想孩子们是完全能够体谅的。我们已经有了蓝色童话，红色童话，绿色童话，现在则是金色童话。如果孩子们高兴，如果他们能善意地说上一句，他们真的是高兴，本编者便不很在乎别人会说些什么。印刷这许多配有插图的童话故事，且以蓝色和红色封面出版，有位绅士好像觉得不大合宜。此人即劳伦斯·戈姆先生，他是一个学术机构，叫做民俗学会的会长。他每年一次向全体会员发表演说，本编者便是一名会员，约瑟夫·雅各布先生（他出版了许多优美而配有美丽插图的童话故事）也是一名会员。那么想想吧，会长说他认为他们出版童话书并非佳选，尤其是红色、绿色和蓝色童话，雅各布先生和本编者听了有多么困惑！他们说，他们不觉得这有何害处，还准备“在国内出面”，接受儿童陪审团的审判。他们的确仍不觉得这有何害处。不，正像诗中的威廉神父，他们准备“一次次坚持下去”。

害处何在？事实上，由国内最睿智、最有学问和最优雅的女会员组成的民俗学会热衷于研究的是仙境的历史和地理，而这常包含在非常古老的故事中，比如乡下人讲的，还有野蛮人：

“小苏人和小克劳人，

冰霜般的小爱斯基摩人。”

这些人被认为是最了解仙境和仙境的居民。但是在这本金色童话以及其他童话故事中，许多讲故事的既不是野蛮人也不是粗

俗者，像奥尔努瓦夫人和安徒生。民俗学会，或者说民俗学会的会长，批评“他们的”故事不如别的故事真实，不应和别的故事一起出版。但我们说，所有的故事都很动人，对我们来说也足够真实。这些故事就在这里，还配有福特先生绘制的插图，不管插图还是故事，我们以为都是不可能误导孩子们。

至于是否真的有神仙，这是一个难以回答的问题。赫胥黎教授认为没有，本编者也未亲眼所见，但知道有人曾看见——在苏格兰高地，还听过神仙们的音乐。如果你去下洛哈伯地区登上仙山，就可以亲耳聆听仙乐，如同成年人一般，不过必须是一个晴朗的日子。话说回来，如果真的没有神仙，为什么全世界的人都相信有呢？古希腊人相信，古埃及人，印度人，北美印第安人也都相信，如果没有神仙，这么多不同民族的人都曾看到、听到，这可能吗？巴林-古尔德牧师大人小时候游历吟游诗人之地时见过若干神仙。因此，本编者认为神仙自然是存在的，但是他们从来没有危害过任何人；在英格兰，他们是被烟和小学校长吓跑的。至于说巨人，他们都已销声匿迹，但真正的小矮人在非洲丛林里却常常出没。许多童话故事也许不完全真实，但是这样的故事也讲述拿破仑，克拉弗豪斯，恺撒和圣女贞德，他们可都确有其人。因此，聪明的孩子长大和成为民俗学会会员之后，会记得这本书里的故事并不完全真实，印出来只是为了消遣。真正的事实可以以后再去了解，或者干脆搁置一旁。

本书所收童话包括德国、法国、冰岛、北美印第安人和其他故事。译者是齐普小姐、阿尔玛小姐、塞拉·阿莱恩小姐、塞勒小姐、克雷吉先生（他翻译了冰岛故事）、布莱克利小姐、登特女士和朗格女士，而北美印第安人的故事则选自美国史密森学会民族学分会出版的英文版本。福特先生为本书做插图，希望孩子们能发现本书与他们已经关注的那些书同样趣味盎然。本编者在说再见之前还要建议孩子们，在追求学业的同时，阅读已故撒克

里先生撰写并插图的《玫瑰与指环》。这本书是每个孩子的必读书，应督促父母一有机会就购买，因为缺失此书，教育便不完全。

安德鲁·朗格

## 目 录

太阳英雄之死	1
The Death of the Sun-hero	5
巫婆	9
The Witch	15
榛子娃娃	21
The Hazel-nut Child	25
大克劳斯和小克劳斯	28
The Story of Big Klaus and Little Klaus	43
林格王子	56
Prince Ring	69
猪倌	81
The Swineherd	87
豌豆公主	93
How to tell a True Princess	95
蓝山	97
The Blue Mountains	108
火绒匣	118
The Tinder-box	127
坐石船的巫婆	135
The Witch in the Stone Boat	142
拇指姑娘	148



Thumbelina	161
夜莺	172
The Nightingale	183
赫莫德和哈德沃	193
Hermod and Hadvor	201
坚定的小锡兵	209
The Steadfast Tin-soldier	215
傻汉斯	220
Blockhead Hans	227
织补针的故事	232
A Story about a Darning-needle	236

## 太阳英雄之死

很久很久以前，有一个伟大的国王，他受上帝的保佑，生了一个既聪明又漂亮的儿子。孩子刚满十岁的时候，就比国王所有的谋臣加在一起还要聪明；孩子二十岁的时候，便成了全国最伟大的英雄。国王对儿子真是爱不够，总是让他穿黄金做的金衣，闪烁发光，如同太阳一样；王后送给儿子一匹白马，这白色的骏马从不歇息，跑起来像旋风般飞快。全国的百姓都很爱戴他，称他为太阳英雄，大家都认为，天底下不会再有一个和他一样出色的人了。有一天晚上，发生了一件事，国王和王后做了同样的非常奇怪的梦，他们都梦见一个身穿红衣的少女走来说道：“如果你们希望自己的儿子成为真正的太阳英雄，而不是徒有虚名的话，那么就让他去外面的世界寻找太阳树吧。如果找到了，就让他从太阳树上摘下一只金苹果，把它带回家。”

国王和王后相互讲述了各自的梦，都感到非常惊讶，他们梦中关于儿子的情景竟一模一样。于是国王对妻子说：“显然，这是上帝的神迹，提示我们应该把儿子送到外面的世界去，好让他再返家时成为真正伟大的太阳英雄。如红衣少女所说，不是徒有虚名，而是实实在在的真英雄。”

王后含着眼泪同意了，国王立刻命令儿子出发去寻找太阳树，从树上摘一只金苹果回来。王子对于这次远行也是满心喜悦，当天就出发了。

王子在世界各地寻访，走了很久，直到第九十九天，终于有

一位老爷爷告诉了他太阳树的下落。王子按照老爷爷指点的方向继续骑马上路，又经过了九十九天的行程，终于来到了位于大荒原中心的金城堡。他走上前去敲门，门被一双无形的手悄无声息地打开。王子见里面空无一人，便继续骑马前行，来到一大片草地上，太阳树就种在那里。王子走到树下，伸手去摘金苹果，突然树身一下子长高了，王子根本就够不到苹果。他听到有人在背后笑，一转身，看见一个身穿红衣的少女正向自己走来，边走边说道：

“勇敢的人类之子，难道你真的以为从太阳树上摘下一只苹果就这么容易吗？在摘苹果之前，你还有一项很艰巨的任务呢！有两头黑色的野狼想来毁掉这棵树，你必须在此守护太阳树九天九夜。你认为自己行吗？”

“行，”太阳英雄回答说，“我会守护这棵树九天九夜的。”

红衣少女接着说道：“但是，你要记住，如果不成功的话，太阳会杀死你的。现在就开始守护吧。”

说完，红衣少女就回到金城堡去了。她刚一离开，两只黑狼就出现了，不过太阳英雄用剑击退了它们。可是过了一会儿，黑狼又来了，太阳英雄又赶走了它们。他刚一坐下来休息，两头黑狼又第三次出现了。就这样，他和两只黑狼一直搏斗了七天七夜。这时，从未开口说话的白马对太阳英雄说道：“听着，我要告诉你，仙女把我送给你母亲是为了让我为你效劳，如果你睡着了，让狼毁了这棵树，那么毫无疑问，太阳一定会杀死你！仙女早有预见，所以给世间所有人下了一道符咒，阻止他们遵循太阳的命令来夺走你的生命。但她还是遗忘了一个人，如果你睡着了，让狼毁了这棵树，那个人肯定会杀死你。所以你必须看守好，让狼离得远远的。”

于是太阳英雄用尽浑身解数，把黑狼赶得远远的，而且也赶走了自己的困劲；但是到了第八天晚上，他再也没力气了，倒在

地上睡着了，醒来的时候，发现自己身边站着一个身着黑衣的女人，她说：“你的任务完成得很糟糕，因为你已经让那两只黑狼毁了太阳树。我就是太阳之母，现在命令你立刻骑马离开这里。我要宣判你死刑，因为你骄傲地自称为太阳英雄，而你的所做所为，根本就不配拥有这样的称号。”



年轻人忧伤地跨上马，踏上了回家的路程。他一回到家，人们都围拢过来，想听他讲自己的冒险故事，可是他什么也没说，只对母亲倾诉了一番。王后听后笑着对儿子说：“别着急，孩子，要知道仙女始终都在保护着你，太阳也没找到任何人来杀你，不要愁眉苦脸，高兴起来吧。”

过了些时候，王子就把自己这次冒险的事忘得一干二净，还娶了一位美丽的公主为妻。他们幸福地生活了一段时日。有一

天，王子外出狩猎，感到非常口渴，就到溪边弯腰去喝水，这下要了他的命，一只螃蟹游过来，用利爪撕裂了他的舌头。王子被抬回家。王子临终前躺在床上，那个黑衣女人又出现了，她说：“太阳终究还是找到了不受仙女符咒控制的人，让他杀死了你。天底下任何人如果错误地获得了实际上他并配不上的头衔，都会落得同你一样的下场。”

——选自东欧《布科维纳人故事与传说》，  
冯·弗利奥洛奇

## The Death of the Sun-hero

Many, many thousand years ago there lived a mighty King whom heaven had blessed with a clever and beautiful son. When he was only ten years old the boy was cleverer than all the King's counsellors put together, and when he was twenty he was the greatest hero in the whole kingdom. His father could not make enough of his son, and always had him clothed in golden garments which shone and sparkled like the sun; and his mother gave him a white horse, which never slept, and which flew like the wind. All the people in the land loved him dearly, and called him the Sun-Hero, for they did not think his like existed under the sun. Now it happened one night that both his parents had the same extraordinary dream. They dreamt that a girl all dressed in red had come to them and said: 'If you wish that your son should really become the Sun-Hero in deed and not only in name, let him go out into the world and search for the Tree of the Sun, and when he has found it, let him pluck a golden apple from it and bring it home.'

When the King and Queen had each related their dreams to the other, they were much amazed that they should both have dreamt exactly the same about their son, and the King said to his wife, 'This is clearly a sign from heaven that we should send our son out into the world in order that he may come home the great Sun-Hero, as the Red Girl said, not only in name but in deed.'

The Queen consented with many tears, and the King at once bade his son set forth in search of the Tree of the Sun, from which he was to pluck a golden apple. The Prince was delighted at the

prospect, and set out on his travels that very day.

For a long time he wandered all through the world, and it was not till the ninety-ninth day after he started that he found an old man who was able to tell him where the Tree of the Sun grew. He followed his directions, and rode on his way, and after another ninety-nine days he arrived at a golden castle, which stood in the middle of a vast wilderness. He knocked at the door, which was opened noiselessly and by invisible hands. Finding no one about, the Prince rode on, and came to a great meadow, where the Sun-Tree grew. When he reached the tree he put out his hand to pick a golden apple; but all of a sudden the tree grew higher, so that he could not reach its fruit. Then he heard some one behind him laughing. Turning round, he saw the girl in red walking towards him, who addressed him in these words:

‘Do you really imagine, brave son of the earth, that you can pluck an apple so easily from the Tree of the Sun? Before you can do that, you have a difficult task before you. You must guard the tree for nine days and nine nights from the ravages of two wild black wolves, who will try to harm it. Do you think you can undertake this?’

‘Yes,’ answered the Sun-Hero, ‘I will guard the Tree of the Sun nine days and nine nights.’

Then the girl continued: ‘Remember, though, if you do not succeed the Sun will kill you. Now begin your watch.’

With these words the Red Girl went back into the golden castle. She had hardly left him when the two black wolves appeared: but the Sun-Hero beat them off with his sword, and they retired, only, however, to reappear in a very short time. The Sun-Hero chased them away once more, but he had hardly sat down to rest when the two black wolves were on the scene again. This went on for seven days and nights, when the white horse, who had never done such a thing before, turned to the Sun-Hero and said in a human voice:

'Listen to what I am going to say. A Fairy gave me to your mother in order that I might be of service to you; so let me tell you, that if you go to sleep and let the wolves harm the tree, the Sun will surely kill you. The Fairy, foreseeing this, put everyone in the world under a spell, which prevents their obeying the Sun's command to take your life. But all the same, she has forgotten one person, who will certainly kill you if you fall asleep and let the wolves damage the tree. So watch and keep the wolves away.'

Then the Sun-Hero strove with all his might and kept the black wolves at bay, and conquered his desire to sleep; but on the eighth night his strength failed him, and he fell fast asleep. When he awoke a woman in black stood beside him, who said: 'You have fulfilled your task very badly, for you have let the two black wolves damage the Tree of the Sun. I am the mother of the Sun, and I command you to ride away from here at once, and I pronounce sentence of death upon you, for you proudly let yourself be called the Sun-Hero without having done anything to deserve the name.'

The youth mounted his horse sadly, and rode home. The people all thronged round him on his return, anxious to hear his adventures, but he told them nothing, and only to his mother did he confide what had befallen him. But the old Queen laughed, and said to her son: 'Don't worry, my child; you see, the Fairy has protected you so far, and the Sun has found no one to kill you. So cheer up and be happy.'

After a time the Prince forgot all about his adventure, and married a beautiful Princess, with whom he lived very happily for some time. But one day when he was out hunting he felt very thirsty, and coming to a stream he stooped down to drink from it, and this caused his death, for a crab came swimming up, and with its claws tore out his tongue. He was carried home in a dying condition, and as he lay on his death-bed the black woman appeared and said: 'So the Sun has, after all, found someone, who was not under the



Fairy's spell, who has caused your death. And a similar fate will overtake everyone under the Sun who wrongfully assumes a title to which he has no right. '

From the *Bukowinaer Tales and Legends*. Von Wliolocki.